

Origine des difficultés : Enseigner la production écrite en langue française aux étudiants kurdes du département de français de LFU

Noms :

Dana Abdullah Majid

Sumaya Abdulsamad Khalil

Bahzad Awni Ismael

Srwa Khoshawe Tahir

Azhin Raqib Nasir Khdhr

Directrice de mémoire

Julie Guibreteau

Mémoire préparé à la Faculté d'Education et des Langues, Département de français
Lebanese French University

2023

RESUME

La langue française est réputée difficile, et son écriture plus encore tant la graphie diffère de la phonie et vice-versa. Nul doute qu'en s'inscrivant au département de français de l'université Libano Française les étudiants ne s'attendaient pas à rencontrer autant de difficultés et surtout à ne pas parvenir à les surmonter après quatre années d'apprentissage. Les raisons des difficultés auxquelles font face les étudiants de quatrième année du département de français peuvent être multiples : manque de motivation intrinsèque ou extrinsèques, pédagogie inadaptée, objectifs mal ciblés ou encore conséquence d'une longue tradition éducative basée sur l'oral. Cependant ce ne sont là que des hypothèses qui méritent d'être vérifiées, aussi notre travail de recherche s'appuie-t-il sur de nombreuses enquêtes visant à déterminer les causes des difficultés auxquelles font face les étudiants.

Nous avons émis en amont des hypothèses. Tout d'abord celle selon laquelle les étudiants feraient preuve d'inattention, puis celle selon laquelle les manuels de français langue étrangère ne seraient adaptés ni au niveau, ni aux intérêts des apprenants. Une étude approfondie de plusieurs ouvrages proposant des activités de production écrite ainsi que l'analyse des réponses données par un panel d'étudiants nous ont permis non seulement d'obtenir des réponses plus précises et donc de mieux comprendre les origines des difficultés mais aussi de faire des propositions de remédiation. Ces dernières consistent en des exemples d'activités de production écrite ciblant des difficultés particulières et adaptés au niveau des étudiants de quatrième année du département de français.

Mots clés : production écrite, français langue étrangère, graphie, phonie, grammaire, manuels de langue, pédagogie, enquête

ABSTRACT

The French language is renowned for being difficult, and its writing even more so, as the spelling differs from the pronunciation and vice versa. Undoubtedly, when enrolling in the French department of the Lebanese-French University, students did not expect to encounter so many difficulties, especially not being able to overcome them after four years of learning. The reasons for the difficulties faced by fourth-year students in the French department can be multiple: lack of intrinsic or extrinsic motivation, inappropriate pedagogy, poorly targeted objectives, or the consequence of a long educational tradition based on oral skills. However, these are only hypotheses that deserve to be verified, so our research is based on numerous surveys aimed at determining the causes of the difficulties faced by students.

We had put forth hypotheses beforehand. First, that students would show signs of inattention, and second, that French as a foreign language textbooks would not be suitable for the level or the interests of the learners. An in-depth study of several books offering written production activities, as well as the analysis of responses given by a panel of students, allowed us not only to obtain more precise answers and thus better understand the origins of the difficulties but also to make proposals for remediation. These proposals consist of examples of written production activities targeting specific difficulties and adapted to the level of fourth-year students in the French department.

Keywords: written production, French as a foreign language, spelling, phonetics, grammar, language textbooks, pedagogy, survey